



Implementing BPBR in Spanish

CAPP/PREP Learning Community
August 28, 2019

Agenda

- Introductions
- The needs that led to offering BPBR in Spanish
- Planned Parenthood Nassau County: The process of trans-
adapting BPBR into Spanish
- Challenges and successful strategies



Introductions

PPNC Team

- Giokazta Molina-Schneider, Director of Education
- Naomi Cunningham, CAPP Manager
- Zoëe Davidson, Coordinator of Educational Youth Initiatives
- Karen Villarejo, Bilingual Sexuality Educator

The Need

- Increased numbers of Latinx youth in NYS
- English proficiency varies regionally in Latinx communities in NYS

The Need: PPNC

- Most health classes deliver information in English only. To create an inclusive environment and reach ALL the students, PPNC facilitators prioritized delivering information in Spanish too
- Teachers welcomed the delivery of the EBP in Spanish
- Although PPNC has always had bilingual educators, this did not address all of the challenges involved in delivering EBPs to the Latinx community- we needed to do more

The Challenges

- Outdated EBPs
- Be Proud Be Responsible – no Spanish edition
- Videos not available with subtitles (MPC addresses this)
- Latinx population is linguistically and culturally diverse

The Challenges: PPNC

- No Spanish language version of BPBR available
- Hiring bilingual educators is crucial but can be challenging
- Assessing the need for bilingual programming- sometimes the teachers are not aware of the need
- Cultural barriers to processing information
- Scheduling EBPs in classes that have both monolingual Spanish speakers and monolingual English speakers—fidelity and time

The Challenges: PPNC

- Activities are complicated when facilitating them in a bilingual manner rather than monolingual– e.g. transmission game
- Processing subtitled videos that are not accurately translated
- Push-back from participants to bilingual facilitation
- Teacher push-back during Spanish language delivery due to perceived discomfort or for language instruction to students

Successful Strategies: Trans-Adapt BPBR

- PPNC CAPP staff trans-adapted EBP for use in the classroom with Spanish speaking students
- Because educators had already been delivering the EBP in Spanish, there was a general understanding of the language that resonated and the way the activities needed to be delivered
- Each staff member trans-adapted two modules and then the committee fine-tuned it together
- Curriculum was then reviewed by a volunteer for accuracy and understanding

Successful Strategies: PPNC

- Hire bilingual educators from CBO referrals and from the community served by CAPP and assess their linguistic competence
- Engage school administrators to assess level of language needs in classroom and what structures are in place to reach monolingual youth-- including student aides for interpretation assistance

Additional Strategies: PPNC

- Cultural barriers: check in with participants to assess level of understanding and practice sensitivity and cultural awareness in addition to implementing trauma informed strategies to minimize harm
- Pre-empt videos with a disclaimer that the subtitles are not always accurate or culturally inclusive
- To cut back on push-back, facilitators emphasize group agreements to encourage participant understanding of the goals of the program and create a safe space for all



What questions do you have?

¿Qué preguntas tienes?

Contact Information

Giokazta Molina-Schneider, 516.750.2676,

Giokazta.Molina-Schneider@ppnc.org

Naomi Cunningham, 516.750.2658

Naomi.Cunningham@ppnc.org

Zoëe Davidson, 516.750.2653

Zoe.Davidson@ppnc.org

Karen Villarejo, 516.750.2607

Karen.Villarejo@ppnc.org